

## ● WELL Constitution and By-Laws

## ウエル 憲章・規約

### Article I. Name and Purpose / 第 1 条 名称および目的

English

日本語

Women Educating, Learning, and Leading (WELL) is a volunteer-based, non-profit feminist organization founded in 1995. WELL exists to support feminist education, mutual aid, bilingual exchange, and shared leadership among women.

Women Educating, Learning, and Leading (WELL/女性生涯学習学会) は、1995年に設立された任意・非営利のフェミニスト団体である。WELL は、フェミニズムに基づく学び、相互扶助、英日バイリンガル交流、女性による共有されたリーダーシップを支えることを目的とする。

### Article II. Membership / 第 2 条 会員

English

日本語

1. Membership is open to all women who support the mission and values of WELL.
2. Members must affirm in writing before or at the General Meeting each year that they consider themselves to be members in order to participate in the General Meeting, whether in person, online, or by proxy.

WELL の目的および価値観に賛同するすべての女性は、会員となることができる。

総会において、対面、オンライン、または委任（プロキシ）によって参加するためには、各年度の総会の前または当日に、自らを WELL の会員と認識していることを書面により確認（表明）するものとする。

### Article III. Governance and Organizing Committee / 第 3 条 組織運営および運営委員会

English

日本語

1. WELL is guided by a volunteer Organizing Committee that practices shared responsibility, transparency, and care-centered leadership.

WELL は、責任の共有、透明性、ケアを重視したリーダーシップを实践するボランティアの運営委員会によって運営される。

2. Organizing Committee roles include Representative (Chair), Secretary, Treasurer, Program Chairs, Web Manager, and Communications Coordinator.

運営委員会には、代表（議長）、書記、会計、プログラム担当、ウェブ担当、広報担当などの役職を置く。
3. The Representative supports meeting facilitation and care for group processes. The Secretary maintains records and minutes. The Treasurer stewards financial transparency. Other coordinators support programs, communication, and access.

代表は会議の進行とプロセスへの配慮を担う。書記は議事録および記録を管理する。会計は財務を透明かつ責任をもって管理する。その他の担当者は、企画、情報共有、アクセシビリティを支える。
4. Organizing Committee members are chosen from volunteers each year at the Annual General Meeting and approved by the membership. Additional members may be added after the General Meeting with the consent of all current Organizing Committee members.

運営委員会のメンバーは、毎年の総会においてボランティアから選出され、会員の承認を得るものとする。総会後であっても、現運営委員会メンバー全員の合意があれば、追加メンバーを迎えることができる。
5. Dissolution: If sufficient members cannot be found to form a new Organizing Committee in a given year, the previous year's Organizing Committee shall meet to explore solutions, including if needed, dissolving WELL as a formal entity. Dissolution means the WELL retreat will no longer be held and remaining funds will be donated to a nonprofit organization chosen by the previous Organizing Committee.

【解散】特定の年度に新たな運営委員会を構成できない場合、前年度の運営委員会は協議を行い、必要に応じて団体の解散を含む対応を検討する。解散とは、WELL リトリートを今後開催しないことを意味し、残余資金は前年度の運営委員会が決定する非営利団体へ寄付されるものとする。

## Article IV. Decision-Making and Consensus / 第 4 条 意思決定および合意形成

English

日本語

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. WELL prioritizes consensus-based decision-making grounded in feminist values of inclusion, equity, and shared power.</p>   | <p>WELL は、包摂性・公平性・権力の共有というフェミニストの価値に基づき、合意形成を重視した意思決定を行う。</p>                                      |
| <p>2. When consensus cannot be reached after good-faith dialogue, a simple majority vote may be used.</p>  | <p>十分な対話を尽くしても合意に至らない場合は、単純多数決による決定を行うことができる。</p>  |
| <p>3. Only active members of the Organizing Committee participate in consensus decisions and voting.</p>   | <p>意思決定および投票に参加できるのは、現役の運営委員会メンバーに限る。</p>  |
| <p>4. An active Organizing Committee member is someone who has expressed commitment, has been approved by the General Meeting or Organizing Committee, shares responsibility for a committee role, participates in meetings and email discussions, reads minutes, and notifies the committee in writing of absences.</p> | <p>現役の運営委員会メンバーとは、活動の意思を表明し、総会または運営委員会に承認され、役職の職務を分担し、会議やメールでの議論に参加し、議事録を確認し、欠席時には書面で通知する者をいう。</p> |

## Article V. Meeting Conduct, Advisors, and Community Care / 第 5 条 会議運営、アドバイザーおよびコミュニティ・ケア

- | English   | 日本語   |
|---|---|
| <p>1. Meetings are conducted with care, respect, and attention to equitable participation.</p>  | <p>会議は、ケアと相互尊重を大切にし、全員が公平に参加できるよう配慮して行われる。</p>                            |
| <p>2. Past organizers and other WELL members may attend Organizing Committee meetings as advisors or observers with advance written notice.</p> | <p>過去の運営委員およびその他の会員は、事前に書面で通知することにより、アドバイザーまたはオブザーバーとして会議に参加することができる。</p> |
| <p>3. Advisors and observers may ask questions and offer advice but do not participate in decisions or voting.</p>                              | <p>アドバイザーおよびオブザーバーは質問や助言を行うことはできるが、意思決定や投票には参加しない。</p>                    |

## Article VI. Financial Stewardship / 第 6 条 財務および資金の責任ある管理

- | English | 日本語 |
|---------|-----|
|---------|-----|

1. WELL manages its finances transparently and collectively. The Treasurer maintains records, shares monthly bank statements with the Organizing Committee, prepares an annual budget and financial report before the General Meeting, and explains them at the General Meeting.

WELL は、財務を透明かつ共同責任のもとで管理する。会計担当は収支記録を管理し、毎月の銀行明細を運営委員会と共有し、総会前に年間予算および収支報告書を作成し、総会で説明する。

2. Bank transactions require the oral or written approval of the Organizing Committee.

銀行取引には、運営委員会の口頭または書面による承認を要する。

## Article VII. Amendments / 第 7 条 規約の改正

English

日本語

These by-laws may be amended with the approval of the membership at the Annual General Meeting.

本規約は、総会における会員の承認により改正することができる。

## **Ratification and Signatures / 承認および署名**

These Constitution and By-Laws were reviewed and approved at the Annual General Meeting held on April 4, 2026, and take effect as of that date.

本規約は、2026年4月4日に開催された総会において承認され、同日をもって発効する。

Number of Members Present / 出席者数： 名

Representative Signature / 代表者署名： \_\_\_\_\_

Name / 氏名： \_\_\_\_\_

Treasurer Signature / 会計署名： \_\_\_\_\_

Name / 氏名： \_\_\_\_\_